

From:

**活化@Heritage**  
活化歷史建築通訊  
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.29 March 2013

## 第三期活化計劃選出 具創意的建議

虎豹別墅、必列啫士街街市及前粉嶺裁判法院日後的用途已有定案。發展局於二月二十一日宣布，第三期活化歷史建築伙伴計劃(活化計劃)已選出三項建議。這三個項目完成後，獲計劃資助進行活化的本港歷史建築將增至十二幢。

政府於二零零八年推出活化計劃，旨在為政府擁有並適宜作活化再利用的歷史建築提供資助進行活化。非牟利機構獲邀提交申請，以社會企業形式於建築物內提供服務或開辦業務。擬參與計劃的機構必須提交建議書，說明如何彰顯建築物的歷史價值、確保社會企業財政健全、令社會受惠等。

第三期活化計劃的項目預計在施工期內可創造約410個職位，並預期於二零一六年及二零一七年開始營運時再創造約140個全職及兼職職位。發展局局長陳茂波表示：「『活化計劃』第一期歷史建築中的四個項目已經開始營運，並受市民普遍歡迎。隨著這些項目的落成啟用，市民可更多親身觀賞和使用歷史建築，從而提高對保育及活化古蹟的意識，日後會更懂得愛惜及保護歷史建築物。」

## Creative Proposals Selected under Batch III of Revitalisation Scheme

The future use of Haw Par Mansion, the Bridges Street Market and the Former Fanling Magistracy has been determined. On 21 February, the Development Bureau announced that three proposals were selected for Batch III of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme ("Revitalisation Scheme"). By the time the three projects are completed, the scheme will have supported the revitalisation of 12 historic buildings across Hong Kong.

The Revitalisation Scheme started back in 2008. It provides financial support for the revitalisation of historic buildings that are owned by the government and considered suitable for adaptive re-use. Non-profit-making organisations are invited to apply for setting up services or business in the buildings using a social enterprise model. They must submit proposals to show that they can bring out the historic value of the buildings, ensure the financial viability of the social enterprise and deliver social benefits to the local community, etc.

The Batch III projects are expected to create about 410 jobs during the renovation period, and about 140 full-time and part-time jobs once business has started. The projects will start operation in 2016 and 2017. "Four projects under Batch I of the Revitalisation Scheme have started operation and they are generally welcomed by the public," said Mr. Paul Chan, Secretary for Development. "With the opening of the new projects, we now have more opportunities to appreciate and make good use of historic buildings in Hong Kong."

發展局局長陳茂波先生(右一)及  
活化歷史建築諮詢委員會主席陳智思先生(左一)  
與第三期活化計劃獲選機構代表合照。  
Mr. Paul Chan, Secretary for Development (right)  
and Mr. Bernard Chan, Chairman of the Advisory  
Committee on Revitalisation of Historic Buildings  
(left), showcased the three proposals selected for  
Batch III of the Revitalising Historic Buildings Through  
Partnership Scheme.

活化歷史建築伙伴計劃 第三期  
REVITALISING HISTORIC BUILDINGS  
THROUGH PARTNERSHIP SCHEME BATCH III



發展局  
文物保育專員辦事處  
Commissioner for Heritage's Office  
Development Bureau

虎豹別墅於一九三三至三五年落成，是一級歷史建築，日後將活化為「虎豹樂園」。虎豹別墅位處香港島大坑，從前以花園內的多個神話塑像而聞名。由胡文虎慈善基金所建議的音樂訓練學院除了與香港中樂團及海外團體合辦有系統的中樂及西樂培訓課程外，還會舉辦費用相宜的音樂課程及音樂欣賞班。此外，大堂及花園將會免費開放，並設有導賞團供市民參加，預計會吸引不少遊客慕名而來。

位於中環的必列啫士街街市是一幢三級歷史建築，屬國際現代主義建築風格，日後將會由新聞教育基金香港有限公司活化為「香港新聞博覽館」。這個以新聞傳媒為主題的博覽館會介紹本港新聞業的歷史，並設有體驗工作室，提供多個模擬場景，讓參觀人士一嚐擔任新聞主播及記者的滋味。此外，博覽館還會舉辦新聞傳媒教育活動，以配合學校的傳媒及通識課程。落成後將於周末提供免費公眾導賞服務，而建築物大部分地方將於開放時間內供訪客參觀。

至於同屬三級歷史建築的前粉嶺裁判法院，日後將由一所領袖訓練中心進駐。該幢建築物於一九六一至二零零二年期間用作粉嶺區域法院，現快將成為香港青年協會轄下的香港青年領袖發展中心。為了培育本港人才及加強領袖教育，中心將會為學生、年輕行政人員及各個階層的市民提供領袖培訓。裁判法院有部分地方會預留作文物保育的公眾教育之用。此外，中心將與香港大學通識教育部合作，開發互動的智能手機應用程式，向參觀人士展示建築物的保育及活化過程。

第三期活化計劃最後一幢建築物景賢里並無選出任何活化建議。活化歷史建築諮詢委員會建議政府在下一期的活化計劃中重新推出供非牟利機構申請，期望為景賢里找到更理想的活化方案。在此之前，發展局將繼續舉行開放日及學校參觀活動，讓更多香港市民認識這個古蹟。

有關活化計劃詳情，請參閱發展局文物保育網站 (<http://www.heritage.gov.hk/tc/rhbt/about.htm>)。

Haw Par Mansion – a Grade I historic building that dates back to 1935 – will become the Haw Par Music Farm. Located in Tai Hang on Hong Kong Island, the mansion is well-known for the mythological figurines in its former garden. Proposed by the Aw Boon Haw Foundation, the music school will offer structured Chinese and Western music courses in conjunction with the Hong Kong Chinese Orchestra as well as overseas bodies. It will also organise affordable music programmes and music appreciation classes. The main lobby and the garden of the mansion will be open to the public for free, and guided tours will be available. It is expected to attract many visitors.



虎豹別墅 Haw Par Mansion



必列啫士街街市 Bridges Street Market



前粉嶺裁判法院 Former Fanling Magistry

In Central, the Bridges Street Market will be turned into an exhibition-cum-education centre dedicated to news media. Journalism Education Foundation Hong Kong Limited will establish the Hong Kong News-Expo in this Grade 3, International Modernist style historic building. The Expo will display the history of the market as well as journalism in Hong Kong and feature experiential studios, where visitors will get to try being news anchors and reporters in simulated scenes. The Expo will also conduct educational programmes on news media to complement media and liberal studies at school. Free public guided tours will be available during the weekend and most areas in the building are accessible to the public during opening hours.

As for the Former Fanling Magistry – also a Grade III historic building – a leadership training institute will move in. This building, which served as Fanling's district court between 1961 and 2002, will soon be home to the Hong Kong Institute of Leadership Development, established by the Hong Kong Federation of Youth Groups. To help grow Hong Kong's talent pool, the institute will provide leadership training to students, young executives as well as citizens from all walks of life. A part of the magistracy will be reserved for public education on heritage conservation. In collaboration with the General Education Unit, the University of Hong Kong, the institute will develop an interactive mobile app to show visitors how the building is preserved and revitalised.

No proposal however was selected for King Yin Lei, the last of the Batch III buildings. After a thorough assessment of the submitted proposals, the Advisory Committee on Revitalisation of Historic Buildings recommended that King Yin Lei should be withdrawn this time and be re-launched in the next batch of project under the Revitalisation Scheme so that a more suitable revitalisation proposal could be identified and the building could be put into better use. King Yin Lei is likely to be re-opened for proposals in the future under the Revitalisation Scheme. Until then, the Development Bureau will continue to arrange public open days and school visits so that more Hong Kong people can get to know the monument.

Details of the Revitalisation Scheme are available at Development's Bureau heritage conservation website (<http://www.heritage.gov.hk/en/rhbt/about.htm>).

## 九龍城石屋活化工程展開

「石屋家園」活化項目啟動禮於三月二十三日舉行，是第二期活化歷史建築伙伴計劃(活化計劃)最早開展工程的項目，荒廢超過十年的石屋將由營運機構永光鄰舍關懷服務隊有限公司活化為「石屋家園」。

當日啟動禮的主禮人包括發展局常任秘書長(工務)韋志成先生、活化歷史建築諮詢委員會主席陳智思先生、九龍城區議會主席劉偉榮先生、五旬節聖潔會發展顧問浦炳榮先生及永光鄰舍關懷服務隊有限公司主席黃月英牧師。

韋志成先生致詞時表示，石屋的大部分建築特色將被保存，包括木建築的結構、石砌以及部分用磚塊建成的牆壁、金字塔形屋頂、「藍恩記」招牌等，並指出活化後的石屋將以「家」為主題，貫穿「石屋家園」日後提供的配套設施及服務。

「石屋家園」會以社會企業模式營運，為青少年提供就業和培訓的機會，以回應社會上不同群體的需要。

「石屋家園」為一間主題餐廳暨旅遊資訊中心。餐廳會以懷舊為主

題，除了提供桌上遊戲外，亦為培育有志成為咖啡師的青年人提供訓練場所。文物探知中心及旅遊資訊中心將展示九龍城區及石屋的歷史，並為旅客安排免費導賞團。建築物前的地方將美化為露天劇場作文藝表演，而明陣則可供公眾使用。

黃月英牧師於典禮上說：「『石屋家園』將致力傳揚『獅子山下』的精神給下一代，使他們能夠繼續貢獻社會。」

位於侯王廟新村的石屋是一幢由五個單位組成的傳統中式民居建築，估計於1940年代初，在一座名為「何家園」的大宅地基上興建。在日治時期，這個地方被稱為「侯王新村」，隨後又改稱為「侯王廟新村」。戰後，包括石屋在內的侯王廟新村被用作民居及工場等用途。其後，為配合九龍城的市區發展，侯王廟新村於2001年清拆，石屋則成為村內僅存的建築物。有鑑於石屋別具建築特色及歷史價值，古物諮詢委員會於2010年將其列為三級歷史建築。

「石屋家園」預計將於2014年下半年營運。

## Renovation Work Begins on the Stone Houses in Kowloon City

The Ground-Breaking Ceremony of the Stone Houses Family Garden was held on 23 March. Stone Houses is the first of the Batch II of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (the Revitalisation Scheme) to start renovation work. Vacant for over a decade, the Stone Houses will be revitalised as "Stone Houses Family Garden" by the new tenant, Wing Kwong So-Care Company Limited.

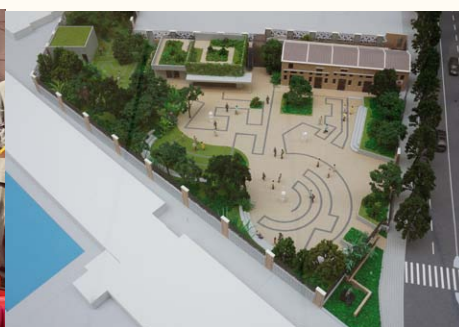
Guests officiating at the ceremony included Mr. Wai Chi-sing, Permanent Secretary for Development (Works), Mr. Bernard Chan, Chairman of the Advisory Committee on Revitalisation of Historic Buildings, Mr. Lau Wai-wing, Chairman of the Kowloon City District Council, Mr. Pao Ping-wing, Development Consultant of Pentecostal Holiness Church, and Rev. Joanne Wong Yuet-ying, Chairman of Wing Kwong So-Care Company Limited.

In his address, Mr. Wai explained that most of the architectural features of the Stone Houses would be retained after restoration, maintaining the original wooden and stone structures, the pitched roofs and signage marked with 'Lam Yan Kee.' He also revealed the rationale behind the new name for the site, the 'Stone Houses Family Garden': with 'Family' as the overriding theme that runs through the facilities and services that will be provided at the Stone Houses.

Once completed, the Stone Houses Family Garden will be run as a social enterprise, providing young people with employment and training opportunities, as well as addressing various community needs.



「石屋家園」啟動禮的主禮人合照留念。  
The officiating guests at the Ground-Breaking Ceremony of the Stone Houses Family Garden took a photo as a memento.



「石屋家園」的模型展示。  
The showcase of the architectural model of the "Stone Houses Family Garden".

The development includes a cafeteria-cum-visitor information centre. The cafeteria, equipped with board games, will adopt the design of a retro 70s local café and will serve as a training centre for young baristas. The interpretation center and visitor information centre will introduce the history of Kowloon City and the Stone Houses and provide free guided tours to visitors. The open space in front of the buildings will also be refurbished, featuring an amphitheater for cultural performances and a labyrinth for the public to enjoy.

Rev. Joanne Wong explained during the ground-breaking ceremony, that: "The Stone Houses Family Garden is committed to passing the spirit of 'Living Under the Lion Rock' to the next generation, so that they can continue to make ongoing valuable contributions to the local community."

Built on the foundations of 'Ho Ka Yuen' in 1940s, the Stone Houses are Chinese style tenement buildings. The area was called "Hau Wong New Village" during the Japanese Occupation, and was later changed as 'Hau Wong Temple New Village.' The Stone Houses, originally established for residential purposes, had been used as industrial workshops and other purposes. Due to the urban development of Kowloon City, the area was cleared in 2001. The Stone Houses became the only structures remained in the Village. In light of their historical significance, they were granted the status of Grade 3 historic buildings in 2010.

The Stone Houses Family Garden is expected to open in the second half of 2014.



活動安排老師前往第一期活化歷史建築伙伴計劃的兩幢歷史建築參觀，包括饒宗頤文化館及位於深水埗的薩凡納藝術設計(香港)學院。

The tour consisted of visits to two sites that were revitalised under Batch I of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme - Jao Tsung-I Academy and SCAD Hong Kong.



## 活化古蹟 啟發歷史教學

培養學生對文物的興趣，是確保日後能妥善保育文物的重要方法。有見及此，古物古蹟辦事處（古蹟辦）及教育局為老師舉辦多個工作坊，探討如何把文物教育融入現有的歷史課程中。最近一次工作坊於二月二十二日舉行，活動還包括參觀饒宗頤文化館及薩凡納藝術設計(香港)學院。

工作坊為期一整天，參加的25名老師先到香港文物探知館出席研討會。活動邀得教育局高級課程發展主任胡俊傑先生及古蹟辦館長(教育及宣傳)孫德榮先生到場作簡介，為研討會揭開序幕，然後再由發展局文物保育專員辦事處總助理秘書長(工務)彭雅妮女士講述本港文物活化工作的最新進展。此外，專門研究本地歷史的高添強先生還利用珍藏的舊地圖和舊照片，向參加者介紹深水埗區的發展，為稍後的參觀作好準備。

研討會旨在讓教師分享教學經驗，兩名老師於會上介紹了自製的文物教材套，分別以甘棠第及雷生春為主題。前者是愛德華時期的大宅，現已成為孫中山紀念館；後者則為戰前唐樓，經活化後用作中醫藥診所。兩個教材套有助學生深入思考文物保育問題，並掌握有關的技巧、知識和詞彙。

活動安排老師前往第一期活化歷史建築伙伴計劃的兩幢歷史建築參觀。他們先到訪饒宗頤文化館，參觀這個由前荔枝角醫院改建而成的文化活動樞紐，其間發展局文物保育專員辦事處技術顧問盧仲文先生向老師講解保育與活化之間的關係。老師欣賞過國學大師饒宗頤教授的書法及水墨畫大作後，便前往薩凡納藝術設計學院參觀。這幢建築前身是北九龍裁判法院，現已由美國藝術學校薩凡納進駐，成為該學院的香港分校。活動接近尾聲時，發展局文物保育專員辦事處技術顧問陳偉建先生主持了一個問答環節介紹前北九龍裁判法院如何搖身一變，成為薩凡納藝術設計(香港)學院，以及他們在修復建築物時遇到的困難。

活動的其中一名參加者陳立基老師說：「這個工作坊十分有用。我們必須了解保育與活化之間的分別，否則便無法向學生解釋清楚。」多位老師並表示希望把參觀古蹟活動納入歷史及通識課程中，以培養學生對科目的興趣，並且更加積極學習。

是次活動得以成功舉辦，全賴饒宗頤文化館和薩凡納藝術設計(香港)學院悉心安排，為參加工作坊的老師舉辦導賞團等活動，特此衷心致謝。

## Teachers Visit Revitalised Heritage Sites for Educational Inspiration

Cultivating student interest in heritage is an important way to ensure effective heritage conservation in the future. To this end, the Antiquities and Monuments Office (AMO) and the Education Bureau (EDB) have held a number of workshops for teachers to discuss how heritage education can be incorporated into existing History curriculum. The most recent workshop took place on 22 February, with site-visits to Jao Tsung-I Academy and SCAD Hong Kong.

The full-day workshop started at the Hong Kong Heritage Discovery Centre, where the 25 participating teachers gathered for a seminar. The seminar began with a briefing by Mr. Keith Woo, Senior Curriculum Development Officer of EDB, and Mr. Kevin Sun, Curator (Education and Publicity) at AMO. Ms. Alice Pang, Chief Assistant Secretary (Works) from the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau, provided an update on the progress of heritage revitalisation in Hong Kong. To prepare teachers for the site visits, Mr. Ko Tim-keung, a local history researcher, was invited to present on the development of Sham Shui Po with a collection of old maps and photographs.

The main purpose of the seminar was to share teaching experiences. Two teachers introduced the teaching kits they had developed for heritage education, including one for Kom Tong Hall, an Edwardian mansion that is now Dr Sun Yat-sen Museum; and one for Lui Seng Chun, a pre-war tong lau that has been revitalised as Hong Kong Baptist University Chinese Medicine School – Lui Seng Chun. Both sets of teaching kit serve to equip students with the skills, knowledge and vocabulary to think critically about heritage conservation.

The tour consisted of visits to two sites that were revitalised under Batch I of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme. The teachers' first stop was Jao Tsung-I Academy, a cultural activity hub which was converted from the former Lai Chi Kok Hospital. This was when Mr. Terence Lo, Technical Advisor from the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau, explained the relationship between conservation and revitalisation. After viewing displays in Heritage Hall and Art Exhibition, the teachers proceeded to SCAD Hong Kong, an American art school that had established its Hong Kong branch in the former North Kowloon Magistracy. The visit included a Q&A session hosted by Mr. Raymond Chan, Technical Advisor from the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau, who introduced to the teachers how the former North Kowloon Magistracy transformed into SCAD and the difficulties they encountered when restoring the building.

"The workshop was very helpful," said Mr. Chan Lap Kay, one of the participating teachers. "It was important for us to know the difference between conservation and revitalisation, or else we would not be able to explain it to students." The teachers hope that by incorporating heritage site visits into History and Liberal Studies classes, students will become more interested in the subjects and more proactive in learning.

Special acknowledgement goes to Jao Tsung-I Academy and SCAD Hong Kong for their arrangement, including guided tours, for the participants of the workshop.

## 圓玄學院「芳園書室」 試辦馬灣生態遊

芳園書室是第一期活化歷史建築伙伴計劃（「活化計劃」）的項目之一。它將成為「芳園書室」旅遊及教育中心暨馬灣水陸居民博物館，博物館將於今年三月底開幕，專門介紹馬灣漁業的歷史和推廣傳統中國文化藝術。

芳園書室位於馬灣島，於上世紀二十年代興建，原本是一幢小型校舍，現列為三級歷史建築。這幢戰前中式建築物飾以金字屋頂，並設有一個小型懸臂式露台，前院大樹成蔭，綠意盎然。芳園書室的樓面面積僅140平方米，每層只有兩個房間，在二零零二年關閉之前，一直用作馬灣漁民子弟的學校。

芳園書室雖於今年第一季才正式向公眾開放，但早已在圓玄學院舉辦的「芳園書室－馬灣生態遊」活動中成為必到之地，先後有多個團體前往參觀。本年二月四日，一間長者中心一行40人參加了導賞團，其中一個環節便是參觀芳園書室，率先一睹這幢歷史建築的風貌。導賞人員向訪客介紹建築物的歷史、對馬灣社區的重要意義及活化後的新用途。另外還帶領他們到附近多個有趣的地方參觀，當中包括海產養殖場、馬灣大街、天后廟、舊馬灣碼頭、昔日的稅關站及原居民村落遺蹟等地。

圓玄學院會以芳園書室導賞團為藍本，日後為市民舉辦馬灣生態遊。圓玄學院社會服務部行政主任梁文詩女士表示：「我們希望舉辦更多導賞團，讓更多人注意到馬灣這個地方，加深了解馬灣的文化傳承和最新發展。」她並稱：「到目前為止，市民對生態遊反應十分熱烈，我們深受鼓舞。」

本港的魚場已所剩無幾，而其中一個便是位於馬灣島，在該處遊客可參觀魚類的養殖過程。不少遊客已表示希望在博物館開幕後重遊芳園書室。

劉先生夫婦憶述：「我們以前也在類似的學校上課，芳園書室實在勾起不少昔日的回憶。馬灣確有潛力吸引更多遊客。」

圓玄學院「芳園書室」啟用後將設有多個展覽廳，展示馬灣漁業的歷史，並會由當地漁民親述漁家生活和傳統風俗。此外，圓玄學院還會舉辦各式各樣與中國文化藝術有關的教育活動，例如書法班、國畫班和中樂班等。

如欲查詢「芳園書室」所舉辦活動的詳情，請致電2493 4611或電郵om\_fysh@yuenyuen.org.hk與蔡先生聯絡。

## The Yuen Yuen Institute “Fong Yuen Study Hall” soft-launched Ma Wan Eco-tour

As one of the first batch of buildings to join the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme), Fong Yuen Study Hall is set to become “Fong Yuen Study Hall” Tourism and Chinese Cultural Centre cum Ma Wan Residents Museum, managed and operated by the Yuen Yuen Institute. The museum, due to open at end March this year, will be dedicated to introducing the history of the fishing industry in Ma Wan as well as promoting traditional Chinese culture and art.

Classified as a Grade III historic building, Fong Yuen Study Hall was originally a small school on Ma Wan Island built in the 1920s. The pre-war Chinese styled building features a pitched roof, a well-shaded front yard and a humble cantilever balcony. Spanning a floor area of just 140 square metres and with only two rooms on each floor, the building served as a school for fishermen’s children living on Ma Wan until its closing in 2002.

Before it is opened to the general public in the first quarter of the year, the Fong Yuen Study Hall has already become the highlight of the ‘Fong Yuen Study Hall – Ma Wan Eco-Tour,’ organised by the Yuen Yuen Institute and visited by a number of group participants. On 4 February, a group of 40 visitors from an elderly centre previewed the building as a part of the guided tour. They were introduced to the history of the building, its significance to the Ma Wan community and how it will be repurposed after revitalisation. The visitors were also brought to other sites of interest in the vicinity, including the

mariculture farm, Ma Wan Main Street, Tin Hau Temple, old Ma Wan Pier, former customs station and remnants of the indigenous village.

The Fong Yuen Study Hall tour will serve as a base for the Yuen Yuen Institute to operate future eco-tours for the general public on Ma Wan. “We hope that by extending these tours, more people will be aware of Ma Wan, its heritage and development,” explained Kelly Leong, Administrative Officer, Social Service, of the Yuen Yuen Institute. “So far the response we received for this eco-tour has been extremely encouraging.”

Tourists will also be able to observe the process of fish cultivation on the Island, which has one of the few remaining fish farms in Hong Kong. Many of the visitors are already expressing interests in revisiting the Fong Yuen Study Hall after the museum has opened.

“Fong Yuen Study Hall was a wonderful reminder of the old days; we used to study at similar schools,” said Mr and Mrs Lau. “Ma Wan certainly has the potential to attract more tourists.”

Upon completion, Yuen Yuen Institute “Fong Yuen Study Hall” will consist of exhibition halls to display the history of Ma Wan fishery and organise story-telling of local fishermen’s life and customs. It will also offer education programmes on Chinese culture and art, such as classes on Chinese calligraphy, painting and music.

For more details of the activities to be organised by “Fong Yuen Study Hall,” please contact Mr. Andy Choy at 2493 4611 or om\_fysh@yuenyuen.org.hk.

一間長者中心一行40人參加了「芳園書室－馬灣生態遊」導賞團，並於「芳園書室」前拍照留念。  
A group of 40 visitors from an elderly centre joined the ‘Fong Yuen Study Hall – Ma Wan Eco-Tour’ and took a photo in front of “Fong Yuen Study Hall” as a memento.



# 衛奕信勳爵文物信託 二十周年紀念展

衛奕信勳爵文物信託(信託)是於一九九二年成立的慈善信託,宗旨是通過籌辦活動,以及資助社區組織或個別人士推行與文物保育有關的活動和研究項目,藉以保存和保護香港的人文遺產。過去二十年,信託資助的項目多達150個,總資助額逾四千萬。

今年,為慶祝成立二十周年,信託將於港九新界四個地點舉行巡迴展覽,以表揚有關人士及團體在推行文物保育工作方面所取得的成果。

展覽將會介紹早期薄扶林社區的源流演變、神艇參與大澳龍舟遊涌活動的原因、中式民間建築吉祥圖案的含義,以及早期原居民所用的方言等。

展覽於一月三日在香港文物探知館揭幕,到場主禮的嘉賓包括政務司司長林鄭月娥女士、信託受託人委員會主席伍步謙博士,以及信託理事會主席李焯芬教授。

林太致辭時表示,信託的工作與政府的工作是密不可分。「政府在保育上的政策和工作實在有賴市民的支持,我期望藉著慶祝信託二十周年紀念及其巡迴展覽,能夠啟發更多市民參與保護香港文化遺產的工作。」

繼香港文物探知館及金鐘太古廣場,展覽將移師至沙田大會堂(三月二十六日至四月九日)及香港中央圖書館(四月十一日至十六日)。

是次展覽免費入場,歡迎市民參觀。欲知更多有關信託的詳細資料,請瀏覽衛奕信勳爵文物信託網頁(<http://www.lordwilson-heritagetrust.org.hk>)。



展覽於一月三日在香港文物探知館揭幕,到場主禮的嘉賓包括政務司司長林鄭月娥女士(左三)、信託受託人委員會主席伍步謙博士(左二),以及信託理事會主席李焯芬教授(右二)。  
Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, Chief Secretary for Administration (third from the left), was joined by Dr Philip Wu Po-him, Chairman of the Board of Trustees (second from the left), and Professor Lee Chack-fan, Chairman of the Council of the Lord Wilson Heritage Trust (second from the right), to officiate at the exhibition's launching ceremony, held at the Hong Kong Heritage Discovery Centre on 3 January 2013.

## 20th Anniversary of the Lord Wilson Heritage Trust Roving Exhibition

Established in 1992, the Lord Wilson Heritage Trust (the Trust) is a charitable trust with the aim to preserve and conserve the human heritage of Hong Kong. The Trust provides funding support to assist community organisations and individuals in undertaking heritage-related activities and research projects. It has supported nearly 150 projects with a total funding of over \$40 million in the past two decades.

This year, to commemorate its 20th anniversary, the Trust is staging a roving exhibition at four locations across Hong Kong to present the achievements of these heritage project advocates.

In the exhibition, viewers are able to see how the early Pokfulam community was formed, why deity boats also take part in the Dragon Boat Water Parade in Tai O, what meanings the ornaments in vernacular architecture carry and what dialects the early indigenous inhabitants spoke.

Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, Chief Secretary for Administration, was joined by Dr Philip Wu Po-him, Chairman of the Board of Trustees, and Professor Lee Chack-fan, Chairman of the Council of the Lord Wilson Heritage Trust, to officiate at the exhibition's launching ceremony, held at the Hong Kong Heritage Discovery Centre on 3 January 2013.

"The government works very closely with the Trust," said Mrs Lam. "The government's conservation policy and measures rely on public support. That is why I hope that by celebrating the 20th Anniversary of the Trust and its roving exhibition, we can inspire more people to take part in conserving Hong Kong's cultural heritage."

After being staged at the Hong Kong Heritage Discovery Centre and the Pacific Place, the exhibition will be presented at Sha Tin Town Hall (26 March to 9 April) and Hong Kong Central Library (11-16 April).

Admission to the exhibition is free. For further details of Lord Wilson Heritage Trust, please visit the website (<http://www.lordwilson-heritagetrust.org.hk/>).

### 歡迎意見

We welcome  
your comments

發展局文物保育專員辦事處 Commissioner for Heritage's Office, Development Bureau  
香港添馬添美道2號政府總部西翼19樓  
19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong

電郵 Email: [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk) • 傳真 Fax: 2189 7264  
我們的網址 Our Homepage: [www.heritage.gov.hk](http://www.heritage.gov.hk)

欲收到網上版的人士,請電郵至 [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk)

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk)